

平成 20 年度 手話通訳技能認定試験問題

Ⅲ 手話通訳のあり方

Ⅳ 国 語

注 意 事 項

1. 試験開始の合図があるまで、この問題冊子の中を見てはいけない。
2. 解答用紙は別に配る。解答用紙は、一枚で、左半分は「Ⅲ 手話通訳のあり方」、右半分は「Ⅳ 国語」の解答欄になっている。
3. 解答用紙に受験番号・氏名をまず記入すること。
4. 解答は、問題ごとに、解答用紙（マークシート）の所定の欄に記入すること。
5. 解答用紙（マークシート）の記入については、問題冊子の表紙の裏を参照すること。
6. 試験中に問題冊子の印刷不鮮明、ページの落丁・乱丁及び解答用紙の汚れ等に気付いた場合は、手を挙げて監督者に知らせること。

マークシートの記入例

1. 氏名と受験番号の記入例

氏名が「新宿太郎」で受験番号が「900123」である場合、下記のようになる。

フリガナ	シンジュク タロウ
氏名	新宿 太郎

受験番号					
9	0	0	1	2	3
①	①	①	●	①	①
②	②	②	②	●	②
③	③	③	③	③	●
④	④	④	④	④	④
⑤	⑤	⑤	⑤	⑤	⑤
⑥	⑥	⑥	⑥	⑥	⑥
⑦	⑦	⑦	⑦	⑦	⑦
⑧	⑧	⑧	⑧	⑧	⑧
●	⑨	⑨	⑨	⑨	⑨
⑩	●	●	⑩	⑩	⑩

注意事項

- 必ず鉛筆・シャープペンシル(HB)を使用すること。
- (受験番号欄)及び(解答欄)は、次の正しい例のようにマークすること。
正しい例 (○→●)
悪い例 (○→~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~)
- マークは、2の正しい例に従い、枠の外にはみ出さないように注意すること。
- マークを訂正する場合は、プラスチック製消しゴムで完全に消してからマークし直すこと。

2. 解答の記入例

各問には、1から4まで四つの選択肢があるので、そのうち正しい答えを一つ選び、解答用紙(マークシート)に記入すること。

[例]

1 日本の首都がある都市はどこか、下の中から一つ選びなさい。

- 青 森
- 東 京
- 大 阪
- 熊 本

正解は「2」であるので、下記のようにマークする。

問1 ① ● ③ ④

Ⅲ 手話通訳のあり方

- 1 次の文は、平成9(1997)年に日本手話通訳士協会が定めた手話通訳士倫理綱領の一部である。()にあてはまる語句の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

手話通訳士は、(ア)で業務が行えることを求め、所属する機関や団体の責任者に本綱領の(イ)を促し、業務の(ウ)に努める。

- | | | |
|-------------|---------|---------|
| 1. ア：安全な状態 | イ：遵守と実行 | ウ：改善・発展 |
| 2. ア：安定した状態 | イ：遵守と実行 | ウ：維持・向上 |
| 3. ア：健康な状態 | イ：遵守と理解 | ウ：維持・発展 |
| 4. ア：良好な状態 | イ：遵守と理解 | ウ：改善・向上 |

- 2 次のような通訳現場での対応において、手話通訳者のとるべき態度として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

グループ討議の通訳をしているときに、全体が騒がしくなり、発言の重なりが続いた。

1. 聴き取れた発言のうち、手話通訳者が討議内容に必要なと判断したのみを通訳した。
2. 「通訳できないため、静かにしてください」と手話通訳者が発言した。
3. 聴覚障害者に通訳ができないことを伝え、手を休めた。
4. 討議に先立って手話通訳の特性を話しておいたので、進行役に適切な進行を促した。

3 通訳の過程において、受容する言語を何というか、下の中から一つ選びなさい。

1. 初 語
2. 目的言語
3. 第一言語
4. 起点言語

4 非言語コミュニケーション研究には、非音声情報も含めてさまざまな領域がある。非言語コミュニケーションの諸要素のうち、身長、体重、顔立ち、肌や髪の色、などの身体的特徴については、どの研究領域に含まれるか。下の中から一つ選びなさい。

1. 対物学
2. 装飾学
3. 接触学
4. 動作学

5 ジェスチャーは学術的にさまざまなタイプに分類される。エンブレム(表象)に該当するものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 釣った魚が大きかったことを、両手を広げて表す。
2. 1時間も待たされ、いらいらして貧乏ゆすりをする。
3. 先生が「ここは大切です」と、黒板に書いた文を手で指す。
4. 親指を立てて「男性」を表す。

- 6 次の文章の（ ）にあてはまることばとして最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

「セロテープ」は、もともと商品名であるが、一般に「セロハンでできた接着テープ」という意味のことばとして使われる。このように、本来は固有名詞であるものが一般に普及したことによって普通名詞になることを（ ）という。

1. 意味の転化
2. 意味の縮小（狭義化）
3. 意味の拡大（広義化）
4. 意味の同化

- 7 「母語」の説明として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 学校で習得したことば
2. 家庭で使用していることば
3. 話し相手に最もよく通じることば
4. 身につけていて使いこなせることば

- 8 日本手話で表現したとき、拘束形態素（単独では使われない形態素）を含む語はどれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 家 族
2. 会 社
3. 社 会
4. 両 親

9 次の文の（ ）にあてはまる語を、下の中から一つ選びなさい。

「経済」と「商売」という日本手話は、手のかたち（手型）と手を動かす位置は同じだが、手の動きだけが（ ）している。

1. 同 化
2. 異 化
3. 対 立
4. 干 渉

10 「歩く」や「泳ぐ」を身ぶりで表現する際には、実際に歩く動作や泳ぐ動作をするが、日本手話では胸の前で片手の二指（人差し指と中指）だけを交互に動かして表現できる。このような手話表現ができた過程について説明したものとして、適切でないものはどれか。下の中から一つ選びなさい。

1. 写像性の強い動作から有契性の強い動作へと移行した。
2. 模倣動作が一定のパターンに収束した。
3. 手話の動作空間に同化した。
4. 物や行為の直接的な描写ではなく、概念を空間に表出した。

- 11 次の文章は、通訳のトレーニングについての記述である。() にあてはまる語を、下の中から一つ選びなさい。

通訳の基本である、「理解」の訓練方法として()がある。これは、全ての情報を網羅し、かつ自分の言葉で別の言い方に変える訓練である。

1. デカラージシャドーイング (decalage shadowing)
2. パラフレーズ (paraphrase)
3. サマリートレーニング (summary training)
4. ラギング (lagging)

- 12 次の文章は、1966(昭和41)年に国連総会において採択された「市民的及び政治的権利に関する国際規約(自由権規約)」第14条第3項「裁判を受ける権利」の一部である。() にあてはまる語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

すべての者は、その刑事上の罪の決定について、十分平等に、少なくとも次の保障を受ける権利を有する。……《中略》……裁判所において使用される(ア)を理解すること又は話すことができない場合には、無料で(イ)の援助を受けること。

1. ア：言語 イ：通訳
2. ア：言語 イ：弁護人
3. ア：文書 イ：通訳
4. ア：文書 イ：弁護人

13 労働省（当時）が平成9（1997）年に出した「上肢作業に基づく疾病の業務上外の認定基準について」において、手話通訳作業による上肢障害が発症例としてあげられた。この通達で示される「上肢等に負担のかかる作業」に含まれない作業はどれか。下の中から一つ選びなさい。

1. 上肢等の特定の部位に負担のかかる状態で行う作業
2. 頸部、肩の動きが多く、姿勢が拘束されない作業
3. 上肢を上げた状態で行う作業
4. 上肢の反復動作の多い作業

14 同時通訳を行っているときにサイトトランスレーション（原稿訳読）が加わった場合、どのような状況になるか。適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. メモを取る必要がなくなるので作業負担は軽くなる。
2. 聞くことに加えて目で見るという作業が加わるので作業負担は重くなる。
3. 手元に原稿があるので、通常より長い時間通訳が担当できる。
4. 手元に原稿があるので、発言された言葉を記憶する必要がない。

15 ロハス(LOHAS)の意味として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 金品の代わりに出される引換券のこと。
2. インターネットなどの情報ネットワークに、いつでもどこからでもアクセスできる環境のこと。
3. 生物とその環境との関係を研究すること。
4. 健康や持続可能性を重視するライフスタイルのこと。

16 平成 21(2009)年にスタートする裁判员制度での守秘義務に関する記述として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 裁判员に課せられる守秘義務には、裁判员になったことも含まれる。
2. 裁判员は、非公開の評議についてのみ守秘義務が課せられる。
3. 裁判员の守秘義務は、終生の守秘義務であり、違反すると、刑罰又は罰金に処せられる。
4. 裁判员の守秘義務については、その裁判员の役目が終わった後、10年で時効となる。

17 人間の心理を理解するために作られた下の図を何というか。正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

		自 分	
		知っている	知らない
他 者	知 っ て いる	開 放 領 域	盲 点 領 域
	知 ら な い	隠 蔽 領 域	未 知 領 域

1. ロールシャッハ
2. 心理的リアクタンス
3. ジョハリの窓
4. セルフ・モニタリング

18 生活上の困難を抱える家族からの相談に対する援助者の態度として適切なものの組合せを、下の中から一つ選びなさい。

ア：家族からの言語化された情報とともに非言語的な表現を読み取る。

イ：家族の訴えが不明瞭な場合は、あえて明確化せず、ありのままを受容する。

ウ：家族のそれぞれの自己覚知を促すことで、家族のおかれている状況の理解を促進する。

エ：家族の抱く不安感に対しては、同情的態度をとる。

1. ア イ
2. ア ウ
3. イ ウ
4. イ エ

19 少子化の影響として誤っているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 過疎化・高齢化
2. 経済成長率の低下
3. 住宅取得の困難化
4. 労働力人口の減少

20 児童虐待の定義で「ネグレクト」に該当しない文を、下の中から一つ選びなさい。

1. 子どもの自尊心を傷つける言動をする。
2. 子どもに、必要な医療を受けさせない。
3. 子どもの食事、衣服について無関心・怠慢である。
4. 子どもの健康・安全についての配慮を怠る。

IV 国 語

I 次の文章は、加藤周一氏の「夕陽妄語 漢字文化讀^{きん}」（朝日新聞 平成 20(2008)年 3月 22日）の一部です。読んで、下記の①～⑤の問題に答えなさい。

私は昨年(2007)夏から冬にかけて一海知義氏編註^{ちぎょう}『漢詩一日一首』（平凡社ライブラリー）という本を読んだ。唐宋の諸家の詩を主として四季に分けた三百数十首。その初版はおよそ三〇年ほど前で、その頃私は日本国にいなかった。今私は東京に住んで、同じ本を春夏秋冬の文庫本四分冊として出る度に著者から恵贈された。

そこで一分冊を読み終えると待ち受けた次の分冊を読めることになった。

ア 全四冊を読み終わったとき、振り返ってみて、その三百数十首のなかに、「神」に触れた詩が一篇もなく、宗教に係わる語さえもほとんどないことに気がついて、今さらながら愕然とした（例外は冬の巻一八九ページ、「因縁」が仏語）。

b 「神」とは、ここで道教の大衆的な神、仏教の神、キリスト教やイスラム教の超越的人格神などを含む。そのどういう神もここにはいない。そういうことは、

イ、編者の趣味の問題ではない。また超越的な人格神の不在は、必ずしも社会的にみて、東アジア社会の弱点ではないだろう。

中国古代のいきなり世俗的な世界観は、次第にキリスト教を離れようとしている人間社会に、何らかの根源的な寄与をなし得るのかもしれない。その可能性はバラ色ではない。ウ 灰色ではない。東北アジアには神のいない社会秩序の一つの典型があり、それこそが「希望」であるかもしれない。

① 文章中の下線部 a「恵贈」についての説明として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 他人から物を贈与されることをいう尊敬語で、「恵存」ともいう。
2. 他人から物を贈与されることをいう尊敬語で、「恵投」ともいう。
3. 他人に物を贈与することをいう謙譲語で、「恵与」ともいう。
4. 他人に物を贈与することをいう謙譲語で、「贈呈」ともいう。

② 文章中の下線部 b 「仏語」の「仏」と同じ意味で用いた語を含む文を、下の中から一つ選びなさい。

1. 夏の休暇を利用して仏国のルーブル美術館に出掛ける予定です。
2. 和文仏訳の問題はそんなにむずかしくない。
3. 年のせいか般若経などの仏書にやに親しむ毎日だ。
4. 明治になって英米人や独仏人の姿が見られるようになった。

③ 文章中の下線部 c 「ここ」が指す箇所として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 日本国
2. 筆者の住んでいる東京
3. 三〇年ほど前に筆者のいたところ
4. 『漢詩一日一首』の三百数十首のなか

④ 文章中の にあてはまる語の組合せとして適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

- | | | |
|----------|--------|-------|
| 1. ア：そして | イ：おそらく | ウ：しかし |
| 2. ア：さらに | イ：あるいは | ウ：しかも |
| 3. ア：ついで | イ：もともと | ウ：ただし |
| 4. ア：それに | イ：すなわち | ウ：つまり |

⑤ この文章の内容と一致するものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 一海知義氏編註ちやう『漢詩一日一首』の三百数十首のなかには、仏は存在しているが、神は不在である。
2. 仏は存在するにしても、超越的な人格神が存在しないということは、東アジア社会の弱点であるかもしれない。
3. キリスト教を離れようとしている現在の人間社会にとって、中国古代の世俗的な世界観には、未来を切り開く可能性があるかもしれない。
4. 東アジアに存在する、神のいない社会秩序こそが、これからの人間社会の唯一の「希望」なのである。

Ⅱ 下記の6～20の問題に答えなさい。

6 有声音と無声音の対立になっていない組合せを、下の中から一つ選びなさい。

1. [t] — [d]
2. [h] — [b]
3. [k] — [g]
4. [s] — [z]

7 次の文章は、幼児の発音について書かれたものである。() にあてはまる語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

まだ(ア)が上手にできない幼児は、「あたたかい」を「あったかい」と、「ちいさい」を「(イ)」と発音することがある。前者では直音の(ウ)化が起きたものであり、後者は、(ウ)化と同時に、直音の(エ)化が起きたものである。

- | | | | |
|---------|---------|------|------|
| 1. ア：調音 | イ：ちっちゃい | ウ：促音 | エ：拗音 |
| 2. ア：発音 | イ：ちっさい | ウ：撥音 | エ：促音 |
| 3. ア：聴音 | イ：ちっちゃい | ウ：長音 | エ：拗音 |
| 4. ア：構音 | イ：ちっさい | ウ：清音 | エ：促音 |

8] 日本語の音声（アクセント・イントネーション・プロミネンス）について書かれた文として適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 現代日本語の東京アクセントによると、人名の「さくら」は頭高型で、樹木の「さくら」は平板型で発音される。
2. 「昨日、お姉さんと映画を見に行った。」という文で、同行者を強調して言いたいときには、「お姉さんと」の部分にアクセントを置いて話す。
3. 現代日本語で広く用いられる東京方言によると、「雨」と「^{あめ}飴」、「^{はし}箸」と「橋」、「暑い」と「厚い」のイントネーションは異なる。
4. ふつう「雨が降っている。」という文は平調で発話されるが、「雨が降っている？」という文は降調で発話される。

9] 次の文章は、片仮名の使い方について書かれたものである。（ ）にあてはまる語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

一般に外国の地名・人名は片仮名で書かれる。だが、発音のままに書けばよいというのではないから、むずかしい。（ア）かグアテマラか。ベートーベンか（イ）か。平成3（1991）年内閣告示第2号「外来語の表記」によると、「グア・ヴェ」などは、「外国の地名・人名を原音や（ウ）になるべく近く書き表そうとする場合に用いる仮名とする」という第2表の仮名である。

- | | | |
|------------|------------|--------|
| 1. ア：ガテマラ | イ：ヴェートーベン | ウ：現地音 |
| 2. ア：ガテマラ | イ：ヴェートーベン | ウ：原つづり |
| 3. ア：グアテマラ | イ：ヴェートーヴェン | ウ：現地音 |
| 4. ア：グアテマラ | イ：ベートーヴェン | ウ：原つづり |

10 下線部の語を仮名で書いた場合、仮名遣いが間違っているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 秋の例大祭。———— れいたいさい
2. 体裁が悪い。———— ていさい
3. 姉さんの本を読む。———— ねえさん
4. 背比べをする。———— せえくらべ

11 仮名遣い・送り仮名の適切でない部分を含む文または文章を、下の中から一つ選びなさい。

1. 会場は図書館の二階です。案内図の矢印のとおりにお進みください。
2. 引っ越しに備えて、毎日一つづつ身の回りを片づけています。
3. 確かな証拠がないのに、おおげさに騒ぎたてるのはよくない。
4. 華やかな衣裳^{しやう}で着飾った人々が長蛇^だの列をなして続いている。

12 送り仮名が間違っているものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 謹しむ
2. 慈しむ
3. 惜しむ
4. 懐かしむ

13 下線部の漢字の読みが異なる語を含まないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 都心 都合 古都 首都
2. 怒号 怒気 怒声 激怒
3. 暴言 暴力 暴露 乱暴
4. 望郷 望外 所望 人望

14 漢字の用い方の適切でない部分のある文を、下の中から一つ選びなさい。

1. 霊前に供えるために庭の草花を摘み採った。
2. 毎日毎日決まりきった事務を取るのに疲れた。
3. 鳥獣を生け捕りにするのも、絶滅危惧種の保護育成のためだ。
4. 後々の思い出のため、記念写真を撮った。

15 語の読みとして、性質が他の三つと異なるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 暖 簾 —— のれん
2. 土 産 —— みやげ
3. 田 舎 —— いなか
4. 老 舗 —— しにせ

16 慣用句の使い方として適当でないものを含む文を、下の中から一つ選びなさい。

1. 選手に悪口雑言を浴びせるのは、サポーターとして許せない。
2. ゲーム機を取り上げられて、やっと彼は悪夢から覚めたようだ。
3. 悪銭身につかず、競馬で儲けてもいつも貧乏だ。
4. 悪事千里を走るで、犯人は海外に逃亡した。

17 「学校に通わず、働かず、職業訓練も受けていない若者」を指す語を、下の中から一つ選びなさい。

1. ワーキングプア
2. ニート
3. フリーター
4. ネットカフェ難民

- 18 次の文章は、日本語の基本文型について書かれたものである。() にあてはまる文または語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

ふつうであれば、「ナニハ ナニダ。」の型になる文が「ナニガ ナニダ。」の型になることがある。例えば、自己紹介で「私は青木みどりです。」というのはふつうの言い方であるが、これを「私が青木みどりです。」という、「よく知られている、あの『青木みどり』は私です。」の意味になる。次の停留所を知らせる車内のアナウンスでは「(ア)」と言うのがふつうであるが、あらかじめ乗客から「市役所前で降りたいのですが。」と告げられていれば、「(イ)」と言うことになる。いわゆる「(ウ)」と呼ばれるものに「～が」と「～は」があるとされるが、どちらでもよいというのではなく、文型によって「～が」と「～は」は明確に使い分けられている。

- | | | |
|----------------|-------------|-------|
| 1. ア：次が市役所前です。 | イ：市役所前は次です。 | ウ：主 語 |
| 2. ア：次が市役所前です。 | イ：次は市役所前です。 | ウ：述 語 |
| 3. ア：次は市役所前です。 | イ：次が市役所前です。 | ウ：主 語 |
| 4. ア：次は市役所前です。 | イ：市役所前が次です。 | ウ：述 語 |

- 19 「聞くのと見るのとは大違いです。」の下線部の「の」と同じ用法の「の」を含む文を、下の中から一つ選びなさい。

1. どこからか鳥の鳴き声が聞こえてきます。
2. 鳥の鳴く村に住むようになって、もう三年です。
3. バスが来るのは、一日に二度だけです。
4. 毎日、玉の汗をかいて家の周囲を歩き回っています。

20 それぞれの時候のあいさつを書状で送る期間として適切でない組合せを、下の中から一つ選びなさい。

1. 年賀状 ————— 元日から松の内
2. 寒中見舞い —— 寒の入りから立春の前日まで
3. 暑中見舞い —— 夏の土用から立秋の前日まで
4. 残暑見舞い —— 立秋から9月末日まで